

شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۷

پیوست در لرد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۸۰۶۵/۵۱۷۵۶ مورخ ۱۳۷۷/۸/۱۰ دولت در خصوص موافقتنامه دوجانبه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۸/۱۲/۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود. ع.

علی اکبر ناطق نوری

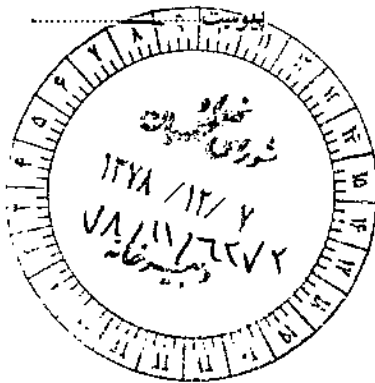
رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۸/۱۲/۷



شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۱۳۷۸، ۱۲، ۷



بِسْمِ اللّٰهِ



لایحه موافقتنامه دوجانبه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب

ماده واحده - موافقتنامه دوجانبه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب مشتمل بر یک مقدمه و (۲۲) ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقتنامه دوجانبه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند و عضو کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی که در تاریخ ۱۶ آذر ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو جهت امضا مفتوح گردید، می باشند،

با تمایل به انعقاد موافقتنامه ای که مکمل کنوانسیون مذکور است، به منظور تاسیس و توسعه سرویسهای هوایی بین و ماورای سرزمینهای خود، نسبت به موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

بجز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگر را ایجاب نماید، از لحاظ این



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۷

تاریخ ۷/۱۲/۱۳۷۸

پیوست

بسم الله

موافقتنامه:

الف - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی که در تاریخ ۱۶ آذر ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضا مفتوح گردید، اطلاق می‌شود و شامل هر الحاقیه‌ای که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون و هر اصلاحیه کنوانسیون طبق ماده (۹۴) آن، تا حدی که الحاقیه‌ها و اصلاحات مورد تنفیذ یا تصویب دو طرف متعاقد قرار گرفته است، خواهد بود.

ب - اصطلاح «موافقتنامه» به موافقتنامه حاضر، از جمله پیوست آن و هر تغییری که در مورد آنها انجام خواهد شد، اطلاق می‌شود.

پ - اصطلاح «مقامهای هواپیمایی» برای دولت جمهوری اسلامی ایران، به رئیس هواپیمایی کشوری و برای دولت پادشاهی مغرب، به وزیر حمل و نقل (اداره هوایی) و در هر دو مورد هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف هواپیمایی کشوری یا وظایف مشابه باشد، اطلاق می‌شود.

ت - اصطلاح «سرویسهای توافق شده» به سرویسهایی که مطابق بند (۱) ماده (۲) این موافقتنامه در مسیرهای مشخص شده ایجاد می‌گردد، اطلاق می‌شود.

ث - اصطلاحهای «سرویس هوایی»، «سرویسهای هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیر حمل و نقل» به ترتیب دارای همان معانی هستند که در ماده (۹۶) کنوانسیون به آنها داده شده است.

ج - اصطلاح «تجهیزات هواپیما» به مواردی غیر از خوار و بار و لوازم بدکی قابل حمل برای استفاده در هواپیما در طول پرواز از جمله تجهیزات کمکی و اولیه، اطلاق می‌شود.

چ - اصطلاح «شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمایی که توسط یک طرف متعاقد تعیین شده است و به موجب ماده (۳) (تعیین شرکتهای هواپیمایی) این موافقتنامه، توسط طرف متعاقد دیگر اجازه فعالیت یافته باشد،



بسم الله

اطلاق می شود.

ح - اصطلاح «لوازم یدکی» به مواد مورد مصرف برای تعمیر یا تعویض قطعات در هواپیما از جمله موتورها، اطلاق می شود.

خ - اصطلاح «مسیرهای مشخص شده» به مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه، اطلاق می شود.

د - اصطلاح «خوار و بار» به موادی که به سادگی مصرف می شوند و برای استفاده یا فروش در هواپیما در طول پرواز می باشند از جمله مواد مصرفی خوراکی اطلاق می شود.

ذ - اصطلاح «نرخ» به وجوهی که باید برای حمل مسافر، بار همراه و غیره همراه پرداخت گردد و شرایطی که به موجب آن قیمتها اعمال می شود از جمله قیمتها، کارمزدها و شرایط مقرر برای آژانس (نمایندگی) و سایر خدمات جنبی به استثنای دستمزدها و شرایط حمل پست اطلاق می شود.

ر - اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور به مناطق خاکی، آبهای داخلی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت کشور مزبور باشد، اطلاق می شود.

ز - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس توافق شده» به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می شود.

ژ - اصطلاح «جدول» به جدول مسیرهای پیوست این موافقتنامه و کلیه اصطلاحات آن که طبق مفاد ماده (۱۶) این موافقتنامه مورد توافق قرار می گیرد، اطلاق می شود. جدول جزو لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد.

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱ - هر طرف متعهد حق تاسیس سرویسهای هوایی، در مسیرهای مشخص شده در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۱۳۷۸، ۱۲، ۱۳

پیوست

تعالیه

بخش مربوط پیوست را به طرف متعاقد دیگر اعطا می نماید.

۲- هر طرف متعاقد حقوق زیر را به طرف متعاقد دیگر در خصوص برقراری

سرویسهای هوایی بین المللی منظم خود اعطا می نماید:

الف - حق پرواز بدون فرود از فراز سرزمین خود،

ب - حق توقف در سرزمین خود به منظورهای غیر حمل و نقل، و

پ - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست به

این موافقتنامه مشخص گردیده است، به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست، در

حمل و نقل بین المللی براساس مفاد این موافقتنامه.

۳- استفاده از آزادی پنجم حقوق حمل و نقل مشروط به پیشنهاد شرکتهای

هوایمایی تعیین شده کشور اعطا کننده و تصویب مقامهای ذیصلاح هوایمایی طرفهای

متعاقد می باشد.

۴- هیچ یک از مفاد این ماده به نحوی تلقی نخواهد شد که شرکت (شرکتهای)

هوایمایی تعیین شده یک طرف متعاقد، محق باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر، مسافر،

بار، بار غیر همراه و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کند.

۵- به منظور اجرای این ماده هر یک از طرفهای متعاقد می توانند فرودگاههای مورد

استفاده را در سرزمین خود مشخص نمایند.

۶- در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که بدین طریق تحت تاثیر

قرار گرفته اند انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامهای ذیصلاح مربوط خواهد

بود.

ماده ۳- تعیین شرکتهای هوایمایی

۱- هر طرف متعاقد حق دارد یک یا چند شرکت هوایمایی را به عنوان شرکت

هوایمایی که سرویسهای مورد توافق را در مسیرهای مشخص شده انجام خواهد داد، تعیین



تعلیه

و مراتب را به طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، مقامهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد این ماده و ماده (۴)، بدون تاخیر به شرکت (شرکتهای) تعیین شده، براساس بند (۱) این ماده، اجازه بهره‌برداری مربوط را اعطا خواهند کرد.

۳- به منظور اعطای اجازه بهره‌برداری مربوط طبق بند (۲) این ماده، مقامهای هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که مقامهای یاد شده را قانع سازند شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامهای مزبور در مورد بهره‌برداری از سرویسهای هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد، دارا می‌باشد.

۴- زمانی که یک شرکت هواپیمایی طبق این ماده تعیین و اجازه کسب نماید، می‌تواند سرویسهای توافق شده را که آن شرکت برای بهره‌برداری از آنها، تعیین شده مورد بهره‌برداری قرار دهد مشروط بر آنکه نرخ‌های مطابق مفاد مواد (۵) (تصویب برنامه‌های پروازی) و (۱۰) (نرخها) این موافقتنامه در مورد آن سرویس لازم‌الاجرا گردیده باشد و در هر زمان توسط آن شرکت (شرکتهای) هواپیمایی رعایت گردد.

ماده ۴ - لغو یا تعلیق اجازه بهره‌برداری

۱- هر طرف متعاقد حق دارد در موارد زیر اجازه بهره‌برداری را لغو یا استفاده از حقوق اعطا شده به موجب ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:

الف - چنانچه شرکت هواپیمایی تعیین شده مذکور نتواند ثابت کند که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامهای مزبور در مورد سرویسهای هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد دارا می‌باشد.



تمایز

ب - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور عملیات بهره‌برداری را مطابق مقررات این موافقتنامه انجام ندهد.

پ - چنانچه شرکت هواپیمایی تعیین شده قوانین یا مقررات لازم‌الاجرا را در سرزمین طرف متعاهدی که این حقوق را اعطا نموده است، رعایت نکند.

ت - چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور نتواند ثابت کند که بخش عمده مالکیت و کنترل موثر آن در دست طرف متعاهدی که شرکت مذکور را تعیین نموده یا اتباع آن است.

۲ - جز در مواردی که اعمال حق لغو، تعلیق یا وضع شرایط، که به موجب بند (۱) ماده حاضر اعطا شده، به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین یا مقررات یا مفاد این موافقتنامه لازم باشد. این حق فقط پس از مشورت با مقامهای هواپیمایی طرف متعاهد دیگر طبق ماده (۱۷) این موافقتنامه اعمال خواهد شد.

ماده ۵ - تصویب برنامه‌های پروازی

۱ - شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاهد حداکثر (۳۰) روز قبل از بهره‌برداری از هر سرویس مورد توافق، برنامه‌های پرواز پیشنهادی خود را به مقامهای هواپیمایی طرف متعاهد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود.

چنین برنامه‌های پروازی شامل نوع سرویس، هواپیمای مورد استفاده، جدول مسیر پروازی، نرخها، شرایط حمل و نقل و تمام اطلاعات مربوط خواهد بود.

۲ - چنانچه شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده تمایل به انجام پروازهای تکمیلی و یا اضافی علاوه بر پروازهای مندرج در جدول مسیر پروازی مصوب داشته باشد، ابتدا باید از مقامهای هواپیمایی طرف متعاهد مربوط کسب اجازه نماید.

۳ - هرگونه تغییرات بعدی در جدول مسیر پروازی مصوب شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده برای تصویب به مقامهای هواپیمایی طرف متعاهد دیگر تسلیم خواهد شد.



تعمیر

ماده ۶ - اصول حاکم بر بهره‌برداری از سرویسهای توافق شده

۱ - شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق از فرصت متساوی بهره‌مند باشند.

به هر حال شرکتهای هواپیمایی تعیین شده در بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق منافع دوجانبه خود را منظور خواهند داشت تا به طور ناروا در سرویسهای مربوط آنها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۲ - بهره‌برداری از آزادی سوم و چهارم حقوق حمل و نقل بین سرزمینهای طرفهای متعاقد در هر دو جهت در طول مسیرهای مشخص شده از حقوق اولیه و اساسی هر یک از طرفهای متعاقد محسوب می‌گردد.

۳ - همچنین بهره‌برداری از حمل و نقل نقاط واسط و ماوراء برای کارایی سرویسهای توافق شده به گونه‌ای که در پیوست موافقتنامه پیش‌بینی شده است مهم می‌باشد.

۴ - در مورد بهره‌برداری از سرویسهای توافق شده:

الف - مجموع ظرفیتی که در هر یک از مسیرهای مشخص شده ارائه می‌شود، با توجه به نیازمندیهای واقعی و پیش‌بینی شده معقول حمل و نقل تعیین خواهد شد.

ب - شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد از ظرفیت اشاره شده در بند (الف) این ماده به نسبت متساوی بهره‌برداری خواهند کرد.

۵ - شرکتهای هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد به منظور برآوردن تقاضای حمل و نقل ناشی از تغییرات فصلی یا تقاضاهای حمل و نقل موقتی غیرمنتظره، در مورد اقدامهای مناسبی که باید در شرایط مزبور معمول گردد با یکدیگر مشاوره خواهند کرد.

هرگونه ترتیباتی که در این مورد بین شرکتهای هواپیمایی منعقد شود و هر اصلاحیه آن باید برای تصویب به مقامهای هواپیمایی دو طرف متعاقد تسلیم گردد.

۶ - در صورتی که یکی از طرفهای متعاقد، نسبت به بهره‌برداری از کل یا قسمتی از



بنام

ظرفیت حمل و نقل که به آن واگذار شده است در یک یا چند مسیر تمایل نداشته باشد، با توافق طرف متعاقد دیگر برای مدت معینی، بهره‌برداری کل یا یک قسمت از ظرفیت حمل و نقل پیش‌بینی شده برای آن را به طرف متعاقد دیگر، منتقل خواهد کرد.

طرف متعاهدی که یک قسمت یا تمام حقوق خود را منتقل کرده است می‌تواند در پایان دوره مذکور، آن حقوق را بازگرداند.

ماده ۷ - شمول قوانین و مقررات

۱ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به پذیرش، پرواز بر فراز یا خروج هواپیمای شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده‌ای که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارد، از سرزمین آن، یا ناظر به بهره‌برداری یا هوانوردی چنین هواپیمایی در آن سرزمین است در مورد هواپیمایی شرکت (شرکتهای) هواپیمایی طرف متعاقد دیگر نیز اعمال خواهد شد و توسط هواپیمای مزبور به هنگام ورود یا خروج یا در زمانی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر باشند رعایت خواهد شد.

۲ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به پذیرش، اقامت، خروج مسافران، بار همراه، کارکنان، بار غیر همراه، یا پست، از سرزمین آن از قبیل قوانین و مقررات مربوط به ورود، خروج، مهاجرت، گذرنامه‌ها همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی است در مورد مسافران، بار همراه، کارکنان، بار غیر همراه و پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمان ورود یا خروج یا در زمانی که در سرزمین طرف متعاقد مذکور باشد، اعمال خواهد شد.

این قوانین و مقررات همانطور که در مورد شرکت (شرکتهای) هواپیمایی یک طرف متعاقد اعمال می‌گردد، به طور متساوی در مورد شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر نیز اعمال می‌گردد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۷/۱۲/۱۳۷۸

پیوست

تعالیه

ماده ۸ - هزینه‌های فرودگاهی

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تاسیسات تحت کنترل خود هزینه‌های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد موافقت دارد که این هزینه‌ها از آنچه شرکتهای حمل و نقل تعیین شده آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تاسیسات می‌پردازند تجاوز نکند.

ماده ۹ - نمایندگی شرکتهای هواپیمایی

- ۱- هر طرف متعاقد، براساس عمل متقابل، حق دایر نمودن خدمات بازرگانی، اداری و فنی که برای بهره‌برداری عملیات پروازی ضروری است را در سرزمین خود به شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعطا خواهد نمود.
- ۲- شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده، به منظور ارائه خدمات خود، مجاز خواهد بود کارکنان اداری، فنی و بازرگانی تبعه کشور خود را طبق قوانین و مقرراتی که در کشوری که این کارکنان قرار است در آنجا به کار گرفته شوند، استخدام نماید.

ماده ۱۰ - نرخها

- ۱- نرخهای مورد اجرا توسط شرکت (شرکتهای) هواپیمایی یک طرف متعاقد برای حمل به یا از سرزمین طرف متعاقد دیگر در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری، سود و نرخهای دیگر شرکتهای هواپیمایی، وضع می‌گردد.
- ۲- نرخهای موضوع بند (۱) ماده حاضر، هر جا که امکان داشته باشد، توسط شرکتهای هواپیمایی طرفهای متعاقد پس از مشورت با دیگر شرکتهای هواپیمایی که تمام یا قسمتی از آن مسیر را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهند توافق خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۷/۲/۷۸ - ۱۳

پیوست

بمکان

چنین توافقی، تا جایی که ممکن است، طبق روشهای انجمن حمل و نقل بین‌المللی هوایی در مورد محاسبه نرخها به شرح زیر به دست خواهد آمد.

۳- نرخهایی که به این صورت مورد موافقت قرار می‌گیرد، حداقل (۳۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا (از این به بعد زمان اعلام نامیده می‌شود) برای تصویب به مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد تسلیم خواهد گردید. در موارد ویژه، زمان اعلام به شرط موافقت مقامهای مذکور قابل کاهش است.

۴- تصویب موضوع بند (۳) این ماده می‌تواند به‌طور صریح اعلام شود. چنانچه هیچ کدام از مقامهای هواپیمایی عدم تصویب نرخها را در مدت (۳۰) روز از تاریخ تسلیم براساس بند (۳) اعلام نکنند نرخها تصویب شده تلقی خواهد شد.

در صورت کاهش زمان اعلام که در بند (۳) آمده است، مقامهای هواپیمایی کشوری می‌توانند توافق کنند که زمانی که طی آن عدم تصویب اعلام شود، به کمتر از (۳۰) روز کاهش یابد.

۵- چنانچه مقامهای هواپیمایی نتوانند در مورد هرگونه نرخ که براساس بند (۳) به آنها ارایه شده یا تعیین هر نرخ بر اساس بند (۴) به توافق برسند، مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد اهتمام خواهند نمود تا در مورد نرخهای مناسب به توافق برسند، لیکن هیچ نحی قبل از تصویب مقامهای هواپیمایی هر طرف متعاقد به موقع اجرا در نخواهد آمد.

۶- نحی که براساس مفاد این ماده تعیین خواهد شد تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد به قوت خود باقی خواهد ماند. با این وجود، به موجب موافقتنامه حاضر، در موارد زیر نحی مورد تمدید قرار نخواهد گرفت:

الف - در صورتی که چنین نحی تاریخی نهایی داشته باشد، برای بیشتر از دوازده (۱۲) ماه بعد از آن تاریخ، و

ب - در صورتی که چنین نحی دارای تاریخی نهایی نباشد، برای بیشتر از دوازده (۱۲) ماه بعد از تاریخی که شرکت (شرکتهای) هواپیمایی یک طرف متعاقد نرخ جدیدی را



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تبادل

شماره ۳۵۷۷-۹

تاریخ ۷/۲/۱۳۷۸

پیوست

براساس مفاد این موافقتنامه به طور کتبی به مقامهای هواپیمایی کشوری طرفهای متعاقد پیشنهاد کنند.

۷- هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که نرخهای تصویب شده براساس مفاد ماده حاضر، در سرویسهایی که به یا از سرزمین آن توسط کلیه شرکتهای هواپیمایی انجام می شود، به طور دقیق رعایت می گردد.

ماده ۱۱ - تبادل آمار و اطلاعات هواپیمایی

۱- مقامهای هواپیمایی هر طرف متعاقد، اطلاعات مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده مربوط را بنا به تقاضا، در اختیار مقامهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. چنین اطلاعاتی شامل آمارها و دیگر اطلاعات مورد نیاز در تعیین میزان حمل و نقل انجام شده توسط شرکتهای هواپیمایی مذکور در سرویسهای مورد توافق خواهد بود.

۲- هر طرف متعاقد، در صورت تقاضا، نسخه هایی از قوانین و مقررات مربوط را به طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد کرد.

ماده ۱۲ - شناسایی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر اینکه شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه ها و پروانه های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد.

در هر حال طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود، از شناسایی گواهینامه های صلاحیت و پروانه هایی که جهت اتباع آن



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۱۳

پیوست

بسم الله

توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

ماده ۱۳ - امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل تاکید می نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله غیرقانونی جزو لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد.

طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل، به ویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳ شهریور ۱۳۴۲ هجری شمسی برابر با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۲۵ آذر ۱۳۴۹ برابر با ۱۶ سپتامبر ۱۹۷۰ و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ اول مهرماه ۱۳۵۰ برابر با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ و هر موافقتنامه چند جانبه دیگری در ارتباط با امنیت هواپیمایی کشوری لازم الاجرا برای هر دو طرف متعاقد، عمل خواهند کرد.

۲- طرفهای متعاقد کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از اعمال تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاهها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری را بنا به تقاضا در مورد یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری که به عنوان ضمایم کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی شناخته شده اند، تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفین قابل اجراست عمل نمایند. آنها می باید از گردانندگان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائم آنها در سرزمین طرفین می باشد و نیز گردانندگان



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۷ - تق

تاریخ ۷/۲/۱۳۷۸

پیوست

بسم الله

فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بنخواهند، که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هر طرف متعاقد موافقت دارد که می توان از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواروبار هواپیما قبل و در زمان سوارشدن مسافران یا بارگیری به نحو موثر معمول می شود. همچنین هر طرف متعاقد باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول، جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری یا

دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آن، فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفهای متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر وابسته به آن یکدیگر را یاری نمایند.

ماده ۱۴ - معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی، هزینه های

بازرسی و هزینه های مشابه دیگر

۱- هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد که سرویسهای توافق شده را مورد بهره برداری قرار می دهند، همچنین هرگونه لوازم مورد نیاز، مواد سوختی و روغن موتور و خواروبار موجود در هواپیما به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر از پرداخت کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه های بازرسی و سایر هزینه های مشابه معاف خواهند بود، مشروط بر اینکه لوازم و مواد و خواروبار مزبور تا زمانی که



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بسم الله

شماره ۳۵۷۷ ق

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۷

پیوست

مجددا صادر شوند یا در قسمتی از سفر بر فراز آن سرزمین مورد استفاده قرار گیرد در داخل هواپیما باقی بماند.

۲- همچنین، طبق بند (۳) ماده حاضر، موارد زیر از حقوق گمرکی و سود بازرگانی، هزینه‌های بازرسی و هزینه‌های مشابه، به استثنای هزینه‌های مربوط به خدمات انجام شده معاف خواهد بود:

الف - خواروباری که در سرزمین یک طرف متعاقد، در حد تعیین شده توسط مقامهای هواپیمایی آن طرف متعاقد، بار هواپیما می‌شود و برای استفاده در هواپیما و خارج از هواپیما در سرویس توافق شده طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می‌گیرد.

ب - وسایل یدکی که به داخل سرزمین هر طرف متعاقد به منظور نگهداری یا تعمیر هواپیمایی که توسط شرکت (شرکتهای هواپیمایی) طرف متعاقد دیگر در سرویسهای توافق شده مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد، وارد شده است.

پ - مواد سوختی و روغن موتورهایی که در داخل، در ترانزیت یا خارج هواپیمایی که توسط شرکت (شرکتهای) هواپیمایی طرف متعاقد دیگر در سرویسهای توافق شده مورد استفاده قرار می‌گیرد، حتی زمانی که چنین مواد مصرفی در قسمتی از سفر بر فراز سرزمین طرف متعاقدی که آنها در آن بار هواپیما شده مورد استفاده قرار گیرد.

۳- کالا و مواد مصرفی اشاره شده در جزءهای (الف) و (ب) و (پ) بند (۲) می‌تواند تحت نظارت یا کنترل گمرکی دو طرف متعاقد قرار گیرد.

۴- اثاثیه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم می‌باشند از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهند بود، مشروط بر اینکه تحت نظارت و کنترل گمرکی باشند.

۵- لوازم جاری هوانوردی و همچنین کالاها و لوازم نگهداری شده در هواپیمای شرکت (شرکتهای) هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامهای گمرکی طرف دیگر متعاقد در سرزمین آن طرف متعاقد قابل تخلیه است و مقامهای گمرکی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۷

پیوست

تعمیرات

می توانند این تجهیزات، لوازم و مواد مصرفی را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شوند یا ترتیب دیگری در مورد آنها داده شود تحت نظارت خود قرار دهند.

۶- اسناد رسمی حاوی نشانه رسمی شرکت هواپیمایی مانند برچسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین هر طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد از کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی و یا مالیاتها براساس عمل متقابل معاف خواهند بود.

ماده ۱۵ - فروش، دریافتها و انتقال درآمدها

۱- هر شرکت هواپیمایی تعیین شده مجاز خواهد بود به طور مستقیم نسبت به فروش بلیطهای خود در سرزمین طرف متعاقد دیگر اقدام کند و در صورت تمایل از طرف نمایندگان خود عمل نماید، این فروشها باید با پول محلی انجام گردد.

۲- هر طرف متعاقد حق انتقال دریافتیهای مازاد بر هزینه را که توسط شرکت (شرکتهای) هواپیمایی در سرزمین آن طرف متعاقد در ارتباط با حمل و نقل مسافر، اثاثیه مسافر، بار و پست و همچنین هرگونه فعالیت حمل و نقل هوایی، که طبق قوانین داخلی مجاز باشد، به دست آمده به شرکت (شرکتهای) هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعطا می نماید. این انتقالات به نرخ تبادل طبق قوانین و مقررات مربوط قابل اعمال در مورد پرداختهای جاری انجام خواهد شد.

ماده ۱۶ - مشاوره

۱- به منظور همکاری نزدیک، مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد هر چند وقت یک بار به منظور اطمینان از اجرا و رعایت رضایتبخش مفاد این موافقتنامه و پیوست منضم به آن و نیز هر وقت که پیش بینی تغییری در این موافقتنامه یا پیوست آن ضروری باشد، مشورت

شماره ۳۵۷۷

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۱۷

پیوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تبادل

خواهند نمود.

۲- هر طرف متعاقد می‌تواند از طریق مذاکره یا مکاتبه تقاضای مشاوره نماید. در صورت مذاکره، طرفهای متعاقد باید مذاکرات را در فاصله (۳۰) روز از تاریخ درخواست آغاز کنند، مگر اینکه دو طرف متعاقد در مورد تمدید این مدت موافقت نمایند.

ماده ۱۷ - اصلاحات

هر اصلاحیه این موافقتنامه به وسیله تبادل یادداشت قابل اجرا خواهد بود و از تاریخی که در تبادل یادداشت‌های سیاسی پیش‌بینی شده لازم‌الاجرا خواهد بود.

ماده ۱۸ - اصلاح موافقتنامه در جهت مطابقت با کنوانسیونهای چندجانبه

این موافقتنامه به نحوی اصلاح خواهد شد که با هر موافقتنامه چند جانبه‌ای که ممکن است برای هر دو طرف متعاقد لازم‌الاتباع شود، مطابقت داشته باشد.

ماده ۱۹ - حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره مستقیم حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکرات مستقیم حل و فصل نمایند، می‌توانند موضوع را جهت تصمیم‌گیری به هر شخص یا هیات صلاحیتداری از یک کشور ثالث ارجاع کنند.

۳- چنانچه حل و فصل اختلافات از طریق روشهای مذکور به نتیجه نرسد، اختلافات، با درخواست هر طرف متعاقد براساس قوانین و مقررات مربوطه آنها، برای تصمیم‌گیری به یک دیوان (از این به بعد دیوان داوری نامیده می‌شود) شامل سه نفر داور که



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تعالیه

شماره ۳۵۷۷ ق

تاریخ ۱۳۰۷/۱۲/۲۷

پیوست

یک نفر از طرف هر کدام از طرفهای متعاقد و نفر سوم با توافق آن دو انتخاب می شود، تسلیم خواهد شد.

۴- هر طرف متعاقد ظرف (۶۰) روز پس از وصول تقاضای طرف متعاقد دیگر در مورد ارجاع اختلاف به دیوان داور، از طریق مجاری سیاسی به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف (۶۰) روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند یا داور سوم ظرف مدت مقرر تعیین نشود، بنا به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد، رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود.

۵- داور سوم طبق بند (۳) تعیین شده از اتباع یک کشور ثالث خواهد بود و به عنوان رئیس دیوان داور عمل خواهد کرد.

۶- دیوان داور آیین کار خود را تعیین خواهد نمود.

۷- با رعایت تصمیم قطعی دیوان داور، طرفهای متعاقد هزینه اولیه داور را به طور متساوی متحمل خواهند شد.

۸- طرفهای متعاقد هر تصمیم قطعی یا رای موقتی دیوان داور را رعایت خواهند کرد.

۹- چنانچه و مادامی که هر طرف متعاقد طبق این ماده تصمیمات متخذه دیوان داور را رعایت نکند، طرف متعاقد دیگر می تواند حقوق یا امتیازات اعطا شده به موجب این موافقتنامه را محدود، ملغی یا از اعطای آن خودداری کند.

ماده ۲۰ - فسخ موافقتنامه

هر طرف متعاقد می تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه به طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید.

شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۱۳۷۸/۱۲/۲۷

پیوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

تعیین

در این صورت موافقتنامه دوازده (۱۲) ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۲۱ - ثبت موافقتنامه و اصلاحات

این موافقتنامه و هر اصلاحیه بعد از آن توسط طرفهای متعاقد نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۲۲ - لازم الاجرا شدن

این موافقتنامه به طور موقت از تاریخ امضای آن، اجرا خواهد شد و همینکه دو طرف متعاقد انجام مراحل قانون اساسی مربوطه خود را به وسیله تبادل یادداشت سیاسی به یکدیگر اطلاع دهند، لازم الاجرا خواهد شد. در تایید مراتب بالا، نمایندگان امضاءکننده زیر که از طرف دولتهای متبوع خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تاریخ نهم اسفندماه سال ۱۳۷۵ هجری شمسی برابر با بیست و هفتم فوریه سال ۱۹۹۷ میلادی در رباط در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی که تمام متن‌ها دارای اعتبار یکسان می‌باشند، تنظیم گردید. در صورت بروز اختلاف، متن انگلیسی

ملاک عمل خواهد بود.

از طرف

دولت پادشاهی مغرب

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

شماره ۳۵۷۷ - ق

تاریخ ۷، ۱۲، ۱۳۷۸

پیوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت

پیوست

جدول مسیر

الف - مسیرهای طرف مغربی

نقاطی در کشور پادشاهی مغرب

نقاط واسط: بعدا تعیین می گردد.

نقاطی در جمهوری اسلامی ایران (تهران و اصفهان)

نقاط ماوراء: بعدا تعیین می گردد.

ب - مسیرهای طرف ایرانی

نقاطی در جمهوری اسلامی ایران

نقاط واسط: بعدا تعیین می گردد.

نقاطی در کشور پادشاهی مغرب (رباط و کازابلانکا)

نقاط ماوراء: بعدا تعیین می گردد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و دو

ماده و ضمائم آن در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ سوم اسفندماه یکهزار و سیصد و هفتاد و

هشت به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی